


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Fakultet przekładoznawczy: Projekt wikipedystyczny		9.0.5518	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Językoznawstwa Romańskiego			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia romańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Barbara Brzezicka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Konwersatorium		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - praca własna studenta: realizacja projektu.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Konwersatorium: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- francuski w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie: projektu zaliczeniowego polegającego na stworzeniu tłumaczenia i opublikowaniu go na Wikipedii (80%), aktywnego udziału w zajęciach (20%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	analiza tekstów z dyskusją	projekty: badawczy, wdrożeniowy, praktyczny
	Wiedza	
K_W01	+	+
K_W06	+	+
K_W12	+	+
K_W13	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U04	+	+
K_U08	+	+
K_U10		+
K_U13		+
K_U14	+	+
	Kompetencje	
K_K01	+	+
K_K02	+	+
K_K03	+	+
K_K04	+	+
K_K06	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum B1+.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest doskonalenie umiejętności tłumaczenia pisemnego u studentów, rozwijanie ich zainteresowań badawczych, a także nabycie umiejętności edycji Wikipedii.

Treści programowe

Przygotowanie do projektu:

Techniczne aspekty współredagowania Wikipedii.

Standardy neutralności punktu widzenia.

Standardy obowiązujące w dyskusjach na Wikipedii.

Wytyczne w sprawie tłumaczeń na Wikipedii.

Projekt:

Tworzenie tłumaczeń wybranych artykułów lub ich fragmentów.

Udział w dyskusji na temat tekstów przetłumaczonych przez inne osoby w grupie.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (przygotowania projektu):

Participer à Wikipedia. Le guide pour améliorer les contenus de l'encyclopédie en ligne, Wikimedia Foundation 2016.

B. Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia tekstów:

Wielki słownik francusko-polski, T. 1-2, Wiedza Powszechna 2008 (lub inne wydanie).

Wielki słownik polsko-francuski, T. 1-5, Wiedza Powszechna 2013 (lub inne wydanie).

E. Boos (red.), Słownik medyczny i farmaceutyczny w 11 językach, MedPharm Polska, Wrocław 2006.

B. Neuman, Słownik lekarski francusko-polski, Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich, Warszawa 1990.

S. Janicka, J. Szarski (red.), Słownik naukowo-techniczny francusko-polski, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa 2002.

C. Blok, Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny, Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, Warszawa 2007.

J. Pieńkoś, Polsko-francuski słownik prawniczy, Zakamycze, Kraków 2003.

J. Pieńkoś, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej francusko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 1981.

M. Bem, Słownik terminologii prawniczej: francusko-polski, polsko-francuski, C. H. Beck, Warszawa 2011.

Inne słowniki książkowe i internetowe.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01, K_W06, K_W12, K_W13 K_U01, K_U04, K_U08, K_U10, K_U13, K_U14 K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K06</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01, K_W06, K_W12, K_W13 Student: ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii, w szczególności translatoryki, z wiedzą z zakresu innych nauk w tłumaczeniu tekstów popularnonaukowych, (K_W01), ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach filologii romańskiej z innymi dziedzinami i dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych (K_W06), zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku francuskim (K_W12), ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu literackim i kulturalnym w krajach francuskojęzycznych (K_W13).</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U04, K_U08, K_U10, K_U13, K_U14 Student: potrafi wybrać temat badawczy, który jest niewystarczająco opracowany w polskojęzycznej wersji Wikipedii, a jednocześnie opracowany z zachowaniem standardów neutralnego punktu widzenia i odpowiednio udokumentowany na Wikipedii francuskojęzycznej, a następnie opracować artykuł lub jego fragmenty w języku francuskim i opublikować w spójnej formie tłumaczenia na polskiej Wikipedii, zachowując zasady odpowiedniego udokumentowania źródeł (K_U01, K_U04, K_U08, K_U14), prawidłowo tłumaczy terminy z zakresu wybranej przez siebie dziedziny (K_U10, K_U13).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02, K_K03, K_K04, K_K06 Student: wykazuje motywację do zaangażowanego życia społecznego, charakteryzuje się postawami prospołecznymi i poczuciem odpowiedzialności za upowszechnianie wiedzy, potrafi przekazywać konstruktywną krytykę oraz przyjmować ją w ramach dyskusji grupowej (K_K02), potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji wybranego przez siebie projektu, wyznacza kierunki swojego rozwoju naukowego i zawodowego (K_K01, K_K03), rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji (K_K04), uczestniczy w życiu kulturalnym poprzez działalność popularyzatorską w Internecie, przejawia działania przedsiębiorcze, krytycznie ocenia posiadaną wiedzę (K_K06).</p>
<p>Kontakt</p> <p>barbara.brzezicka@ug.edu.pl</p>	